

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

The Acts of The Apostles

Chapter 1

1

כתבא (the book) קדמוא (first) כחבת (I wrote) או (Oh) תאופילא (Theophila)
(our Lord) מרן (began) דשרי (those) אילין (all things) על (about) כלהין
(& to teach) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah) למעבד (to do) ולמלפני

2

עדמא (until) ליומא (day) הו (that) רבה (in which) אסתלק (He was taken up)
מן (from) בתר (after) דפקד (that commanded) הוא (He had) אנון (them) לשליחא (the Apostles)
(of Holiness) דנבא (which) ברוחא (He had chosen) דקודשא (by The Spirit)

3

הגון (those) דאף (whom also) חוי (He showed) להון (to them) נפשה (Himself) כד (as) חי (alive)
מן (from) בתר (after) דהש (He had suffered) באותוא (by signs) כניאחא (many) ביומין (in days)
(forty) ארבעין (when) הוא (appearing) הו (He was) להון (to them) ואמר (& He spoke)
על (about) מלכותא (the Kingdom) דאלהא (of God)

4

וכד (& while) אכל (He ate) עמהון (with them) לחמא (bread) פקד (He commanded) אנון (them)
דמן (that from) אורשלים (Jerusalem) לא נפרקין (not) אלא (to depart) דנקוון (but) דנקוון (to wait)
(from Me) מני (which you have heard) דשמעתון (that) דשמעתון (of The Father) הו (for the promise)

5

דיוחנן (for Yokhanan) אעמד (baptized) במיא (in water)
(of Holiness) ואנתון (& you) תעמדון (shall be baptized) ברוחא (in The Spirit) דקודשא
(many) לא בתר (not) יומתא (days) כניאחא (after)

6

הגון (they) דין (but) כד (when) כנישין (they were assembled) שאלוהי (they asked Him)
(time) אמרין (& they were saying) לה (to Him) מרן (our Lord) אן (if) בהנא (in this) זבנא (was)
(to Israel) מפנא (are restoring) את (You) מלכותא (the kingdom) לאיסריל (to Israel)

7

אמר (He said) להון (to them) הו (that) לא (not) הו (was) דילכוון (yours)
הרא (this) למודע (to know) זבנא (time) אן (or) זבנא (times) אילין (which) דאבא (The Father)
(of Holiness) סם (has placed) אנון (them) בשולטנא (in the authority) דנפשה (of Him)

8

אלא (but) כד (when) תאחא (will come) רוחא (The Spirit) דקודשא (of Holiness) עליכוון (upon you)
תקבלון (you shall receive) חילא (power) ותהוון (& you shall be) לי (to Me) סהרא (witnesses)
(the Samaritans) ובכלה (in Jerusalem) (& in all) יהוד (Judea) ואף (& also) בית (among) שמוריא (the Samaritans)
(of the earth) ועדמא (& unto) לסופיה (the borders) דארעא (the borders)

9

וכד (& when) הלון (these things) אמר (He had said) כד (as) חוין (they saw) לה (Him) אסתלק (He was taken up)
(received Him) ואתכסי (& a cloud) קבלתה (from Him) עיניהון (their eyes) ונענא (from)

10

וכד (& when) חירין (gazing) הו (they were) בשמיא (into the sky)
כד (as) הו (He) איל (going) הוא (was) אשתכחין (were present) תרין (two) נברין (men)
קמיין (standing) לותהון (with them) בלבושא (in clothing) חורא (white)

11

ואמרין (& they were saying) להון (to them) נברא (men) גליליא (Galilean) מנא (why?)
קמיין (stand) אנתון (you) ודורין (& gaze) בשמיא (into the sky) הנא (this) ישוע (Yeshua)
דאסתלק (Who was taken up) מנכוון (from you) לשמיא (to Heaven)
דכנא (in this way) נאהא (He shall come) ארך (as) מא (when) דהויתנהי (you have seen Him)
דכלק (going up) לשמיא (into Heaven)

12

ומן (& from) בתרכין (after this) הפכו (they returned) להון (themselves) לאורשלים (to Jerusalem) מן (from)
טורא (the Mount) ימותקא (which is called) דבית ("Bayth") יזא (Zaytha) דאיתודי (which is)
(of the side of) אורשלים (Jerusalem) ויפריק (& separated) מנה (from it) איך (about) שבעא (seven) אסטרין (furlongs)

13

ומן (& from) בתר (after) דעלי (they entered) סלקין (they came up) להון (themselves) לעליתא (to an upper room)
די (that) דחיון (staying) הו (were) בה (in which) פטרוס (Petros) ויוחנן (Yokhanan)
(& Philipus) ויעקוב (& Andraeus) ופיליפוס (& Philipus)
(Halphai) ותאומא (& Thoma) ומתי (Matthai) וברתולמי (& Bar Tholmai) ויעקוב (Bar) הלפי (Halphai)
(Shimeon) ושמעון (Shimeon) ויהודא (the Zealot) ויהודא (Yehuda) בר (Bar) יעקוב (Yaqob)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

14

הליין (these) כלהון (all of them) אכחרא (as one) אמינן (continuing) הוון (were) בצלותא (in prayer) נפש (in one) נפש עם (with) נשא (the women) ועם (& with) מריים (Maryam) אמח (the mother) דישוע (of Yeshua) ועם (& with) אחודיי (His brothers)

15

ובחון (& among them) ביומחא (in the days) הנון (those) קם (stood) שמעון (Shimeon) כאפא (Kaypha) (assembled) תלמידא (in the midst) אית (of the disciples) הוא (there) דין (were) דין (but) תמן (there) כנשא (there) דאנשא (men) איך (about) בנאא (a hundred) ועסרין (twenty) ואמר (& he said)

16

נברא (men) אחון (brethren) זדק (right) הוא (it was) דנתמלא (that should be fulfilled) כתבא (the scripture) (by the mouth) איתא (which) דקדם (that before) אמר (said) רוחא (The Spirit) דקורשא (of Holiness) כפומחא (the guide) דרודד (of Dawid) עק (about) יהודא (Yehuda) הו (he) דהיא (who was) מדרבנא (Yeshua) להנן (to those) דאתרו (who seized) לישוע (Yeshua)

17

מטל (because) דמנא (numbered) הוא (he was) עמן (with us) ואית (there) הוא (& there) ליה (to him) פסא (a part) בתשמשחא (in ministry) דהיא (this)

18

הנו (this is) דקנא (he who purchased) ליה (for himself) קריחא (a field) (from) אגרא (the reward) דחשיתא (of sin) נפל (& he fell) על (on) אפוחי (his face) על (on) ארשא (the ground) וארפרת (& burst) מן (from) מצעתה (within him) ואתאשד (& poured out) כלה (all) גייה (his insides)

19

הו (this) דהיא (known) לכלהון (to all of them) רעמרין (who live) באורשלם (in Jerusalem) והכנא (& so) אתקרית (was called) קריחא (field) די (that) בלשגה (in the language) דאתרא (of the region) חקל (Haqel) דמא (Dama) דאיתוהי (of which is) תרגמוה (its translation) קורית (Field) דם (of Blood)

20

כתוב (it is written) גיר (for) בספרא (in the book) דמזמורא (of Psalms) דדירה (his dwelling) תהוא (shall be) חרבא (desolate) ועמור (& an inhabitant) לא (not) יהוא (shall be) בה (in it) ותשמשחא (& his ministry) נכב (another) אהרין (shall take)

21

וליא (& right) הו (it is) הכיל (therefore) להר (one) מן (of) הליין (these) נברא (men) דהו (who have been) עמן (with us) בהנא (in this) זבנא (time) כלה (all) דבה (in which) על (He came in) נפק (went out) עליין (among us) מרן (our Lord) ישוע (Yeshua)

22

דאקפ (beginning) מן (from) מעמודיתא (the baptizing) דיוחנן (by Yokhanan) עדמא (until) ליומא (the day) דאסתלק (that He was taken up) מן (from) לותן (our presence) דהו (that he) יהוא (should be) עמן (with us) סהרא (a witness) דקימתה (of His resurrection)

23

ואקמו (& they presented) תרין (two) ליוסף (Yoseph) דמתקרא (who is called) ברשבא (Barshaba) דאשתמי (who is named) יוסטוס (Yustus) ולמתיא (& Matthaia)

24

וכד (& when) צלוי (they had prayed) אמרו (they said) את (You) מוריא (Jehovah) ידע (know) דבלבוחא (what is in the hearts) דכל (of all) הוא (show) חד (the one) אינא (which) דנבא (have chosen) את (You) מן (from) הליין (these) תריחון (two)

25

דהו (that he) נקבל (would receive) פסא (a part) דתשמשחא (of the ministry) ושליוחנא (& Apostleship) דמנה (from which) פרק (withdrew) יהודא (Yehudah) דנאול (to his place) לא (to it) לאתרה

26

וארמיו (& they cast) פסא (lots) וסלקת (& it came up) למתיא (to Matthaia) דמנא (with) חדעסר (eleven) שליוחא (the Apostles) ואמנא (& he was numbered)

